



CHINESE OPERA FESTIVAL
13.6-18.8

新
編
粵
劇

媚香留情

21-22.6.2019

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

A New Cantonese Opera
A Love Poem Stained
with Blood

30.6.2019

屯門大會堂演奏廳
Auditorium, Tuen Mun Town Hall

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第十屆。本屆戲曲節共上演八台節目，31場舞台演出，涵蓋六個不同劇種，當中包括北方與南方京劇、唯美典雅的越劇，還有崑劇和粵劇，以及具古樸色彩的地方戲曲包括梨園戲及甌劇，更有廣東民間表演藝術大八音、說唱、廣東音樂及古腔粵曲的演出。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its tenth edition. This year the Festival will showcase 8 programmes with 31 stage performances covering 6 Chinese operatic genres. They include Peking Opera based in the northern and southern regions of the Mainland, Yue Opera featured by its lyricism and aesthetically appealing staging, Kunqu Opera and Cantonese Opera, together with venerable Liyuan Opera and quaint Ou Opera. The four indigenous musical art forms of Guangdong will also be showcased.



編劇的話 Librettist's Note

新劍郎 Sun Kim-long

《媚香留情》整齣戲，是以一個「情」字為重點，侯朝宗與李香君夫妻之情為主綫，楊龍友與李貞麗之間的感情為副綫，再輔以侯、楊之友情，貞麗、香君之親情；當然，其中還包括歡情、悲情及離情，錯縱複雜，千絲萬縷，再佐以豐富的唱情、感情。「情約今生來世」回應了尾場一句唱詞「今生與他生同約定」，冀能打動觀眾，投情戲中，台上台下產生一種互動共鳴。

The entire performance of *A Love Poem Stained with Blood* focuses on emotion, with the conjugal love between Hou Chaozong and Li Xiangjun as the main plot and the romantic affection between Yang Longyou and Li Zhenli as the subplot, coupled with Hou and Yang's friendship as well as Zhenli and Xiangjun's kinship. Naturally, there are all kinds of complex emotions including joy, sadness and sorrow of parting as well as the rich passion of singing. 'A pledge of love, for this life and the next' is the lyric in the finale scene that can hopefully touch the audience and evokes their resonance.

新編粵劇《媚香留情》

A New Cantonese Opera *A Love Poem Stained with Blood*

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。

The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

明代末年，侯朝宗在南京舊院結識李香君，共訂婚約，閹黨餘孽阮大鍼得知侯手頭拮据，暗送妝奩以拉攏之，李香君識破阮之圈套，堅決退回妝奩，阮續誣告侯勾結左良玉背叛朝廷，逼使其逃離南京。侯朝宗才華橫溢，風流倜儻，李香君聰慧清麗，才藝超群，兩位歷史人物的一生是如何變得坎坷悲苦？侯、李二人的「離合之情」又是如何連接著「興亡之感」？侯與其好友楊龍友的關係又是如何？觀眾不容錯過。

此劇是取材自清初作家孔尚任原著的《桃花扇》，通過明代復社文人侯朝宗與秦淮名妓李香君的愛情故事來反映南明一代興亡之歷史劇。適逢今年是粵劇被納入聯合國教科文組織人類非物質文化遺產代表作名錄十周年，粵劇備受肯定和認同，意義重大。

The story takes place during the last years of the Ming period. A scholar, Hou Chaozong, has fallen in love with a courtesan, Li Xiangjun, after they met in a brothel in Nanjing. The two are engaged to be married. Ruan Dacheng, who has sided with the remnant forces of eunuchs holding sway of state affairs, wants to lure Hou to join his faction, and offers the dowry secretly to Li. Seeing through his evil intent, Li rejects his offer. Ruan then frames Hou as colluding with ministers like Zuo Liangyu to overthrow the regime, thus forcing Hou to flee. Hou, a man of letters and member of the literary and political party Fu She, and Li, an intelligent and artistically accomplished beauty, are both real figures in Chinese history. Their trials and tribulations are pitched against the tumultuous times, and form the backbone of the play. At which point do their lives take a downturn? How do their breakup and reunion articulate with the vicissitudes of the country? What is the relationship between Hou and his best friend Yang Longyou? All these add interest to the drama and story, making this a production not to be missed.

This adaptation is written based on *The Peach Blossom Fan* by Kong Shangren of the early Qing period. Through the love story of Hou and Li, the play traces the decline of the Ming period. This year marks the 10th anniversary of the inscription of Cantonese Opera on UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage of Humanity which has great significance to the recognition of Cantonese Opera in the world.

唱詞、唸白均有中文及英文字幕

Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

主 演

侯朝宗：新劍郎
李香君：南 鳳
楊龍友：阮兆輝
李貞麗：鄧美玲
馬士英：呂洪廣
阮大鍼：阮德鏘
春 香：陳紀婷

Cast

Hou Chaozong: Sun Kim-long
Li Xiangjun: Nam Fung
Yang Longyou: Yuen Siu-fai
Li Zhenli: Tang Mi-ling
Ma Shiyong: Lui Hung-kwong
Ruan Dacheng: Johnson Yuen
Chun Xiang: Chan Kei-ting

主要演員 Performers



新劍郎 Sun Kim-long

香港資深粵劇演員、製作人及編劇，舞台經驗豐富，近年灌錄了多隻雷射唱片。除演出外，亦參與幕後製作，作品有《七賢眷》、《血濺紅燈》、《元世祖忽必烈》、《蝴蝶夫人》、《碧玉簪》、《妻嬌妾更嬌》及《十八羅漢伏金鵬》等。2001年參與香港話劇團《袁崇煥之死》及《一人劇場獨腳騷之唱談粵劇》的演出，並初次編寫粵劇劇本《荷池影美》。2003年製作新編粵劇《蝴蝶夫人》，2004年編寫《碧玉簪》，往後陸續編寫了多個劇本，近期作品有《大唐風雲會》、《珍珠旗》、《情夢蘇堤》等。近年積極參與粵劇推廣工作，每年到訪多間中小學進行教育推廣活動，並擔任香港「粵劇新秀演出系列」藝術總監，執手指導粵劇新秀演員，推動粵劇承傳工作。曾任香港粵劇發展基金顧問委員會及香港粵劇發展諮詢委員會委員。2009年榮獲香港特區政府民政事務局頒發嘉許獎章、2012年獲頒授行政長官社區服務獎狀、2018年榮獲香港藝術發展獎藝術家年獎(戲曲)。現為香港八和會館副主席。

Sun Kim-long is a veteran actor in Cantonese Opera, producer and playwright with rich stage experience. Sun recorded numerous albums with his impressive singing voice in recent years. He also actively involves in Cantonese Opera productions such as *Seven Filial Kins*, *Assault on The Red Light*, *The First Emperor of the Yuan Dynasty – Kublai*, *Madame Butterfly*, *The Jade Hairpin*, *The Wife and The Concubine*, etc. He participated in Hong Kong Repertory Theatre *The Death of Yuan Chonghuan* and wrote his first work of Cantonese Opera *Reunion at the Lotus Pond*. His recent productions include *The Heroes of Tang*, *Pearl Flag* and *Romantic Dreams of Sudi*. Sun actively takes part in the promotion of Cantonese Opera. He was one of the board members of the Cantonese Opera Development Fund Advisory Committee and Cantonese Opera Advisory Committee, and is currently the Artistic Director of Cantonese Opera Young Talent Showcase. He was presented with a Commendation Certificate by the Home Affairs Bureau of the Hong Kong Special Administrative Region (HKSAR) Government in 2009, awarded the Chief Executive's Commendation for Community Service in 2012. He was awarded the Artist of the Year (Xiqu) of the Hong Kong Arts Development Awards 2018. He is the vice chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong.



南鳳 Nam Fung

1963年拜名宿王粵生門下習唱，復隨譚珊珊、粉菊花學習粵劇做功及北派功架，近年隨賀夢梨深造劇藝。上世紀80年代加入頌新聲劇團與林家聲、陳好逯合作，1994年擔任正印花旦，其演技以細膩見稱，擅於掌握角色神髓。2016年獲香港特別行政區政府頒發榮譽勳章。

In 1963, Nam became a disciple of the virtuoso Wong Yuet-sang to hone her vocal skill. She also received training in stylised movement from Tam San-san and martial arts of the Northern School from Fen Kuk-fa. In recent years, she refined her artistic skills under He Mengli. She joined the Chung San Sing Cantonese Opera Troupe in the 1980s to work with Lam Kar-sing and Chan Ho-kau. She formally attained the status of female lead (*zhengyin huadan*) in 1994 and was acclaimed for her refined acting and insightful portrayal of characters. In 2016, she was awarded the Medal of Honour by the HKSAR Government.



阮兆輝 Yuen Siu-fai

資深粵劇表演藝術家，七歲從藝，初為電影童星，後踏上粵劇舞台，啟蒙老師為粵劇名宿新丁香耀，後拜麥炳榮為師，又隨袁小田學習北派，從劉兆榮、黃滔、林兆瑩學唱，更精研廣東說唱之南音，是少數可以跨行當演出的戲曲藝人。1991年獲香港藝術家年獎，1992年獲頒授榮譽獎章，2003年獲香港藝術發展局頒發藝術成就獎，2014年獲香港特別行政區政府頒發銅紫荊星章，2016年再獲香港藝術發展局頒發傑出藝術貢獻獎。現為香港中文大學音樂系客座副教授、香港八和會館副主席、「粵劇新秀演出系列」藝術總監、康樂及文化事務署博物館專家顧問（粵劇）、一桌兩椅慈善基金藝術總監、香港教育大學榮譽院士，以及「粵曲考級試（演唱）」首席考官。阮氏亦曾撰寫《阮兆輝棄學學戲弟子不為子弟》及《生生不息薪火傳—粵劇生行基礎知識》

Yuen Siu-fai is a veteran artist in Cantonese Opera. He began his performing career as a child actor in films at the age of seven before turning to Cantonese Opera. He first trained under the virtuoso, Sun Ting Heung Yiu, then formally became a disciple of Mak Bing-wing. He also learnt martial arts from Yuen Siu-tien, and honed his vocal skills under Lau Siu-wing, Wong Toa and Lam Siu-lau. In particular, he is renowned for his insights in the narrative singing genre of *nanyin* (southern tunes). He is therefore one of the few artists in Chinese traditional theatre to be able to perform varied roles across the stock repertoires. Armed with his consummate artistry as a performer, he started writing libretti and making adaptations for the Cantonese Opera repertory. He has won numerous accolades over the years, including the Hong Kong Artists' Guild Award for Vocalist of the Year (1991), a Badge of Honour (1992), the Hong Kong Arts Development Council Award for Arts Achievement - Xiqu (2003), a Bronze Bauhinia Star by the HKSAR Government (2014), and the Hong Kong Arts Development Council's Award for Outstanding Contribution in the Arts (2016). He is currently on the faculty of the Music Department of the Chinese University of Hong Kong, Vice-chairman of the Chinese Artists Association of Hong Kong, Artistic Director of the Cantonese Opera Young Talent Showcase, a Museum Expert Adviser (Cantonese Opera) to the Leisure and Cultural Services Department, Artistic Director of One Table Two Chairs Charitable Foundation Ltd, Honorary Fellow of the Hong Kong Education University and Principal Examiner for the Cantonese Operatic Singing Examination. Yuen is the author of two books, one being his autobiography on his chosen art form and the other, a primer on *sheng* role acting in Cantonese Opera.



鄧美玲 Tang Mi-ling

生長於粵劇世家，自幼受家中長輩梁漢威、梁少芯、文千歲等薰陶，矢志投身粵劇。受訓於香港八和粵劇學院及漢風粵劇研究院，得到王粵生等多位粵劇名宿悉心教導。其後亦曾追隨陳永玲、胡芝風、梁谷音、王芝泉、劉秀榮和邢金沙等京崑著名表演藝術家學藝。唱功方面，多年來她求教於子喉唱家陳慧玲。2016年獲資深粵劇表演藝術家陳笑風收為入室弟子。近年致力製作新劇，包括《還魂記夢》、《李清照》、《新編倩女幽魂》、《孔子之周遊列國》及《玉簪記》等。現為康樂及文化事務署中國傳統表演藝術小組委員。

Tang Mi-ling was born into a family of artists steeped in Cantonese Opera. Influenced by family elders such as Leung Hon-wai, Leung Siu-sum and Man Chin-sui, she picked Cantonese Opera as her career when she was very young. She trained at the Cantonese Opera Academy of Hong Kong and the Hon Fung Cantonese Opera Institute, and was personally coached by veterans in the field such as Wong Yuet-sang and many others. Later she also received training from famous Peking Opera and *Kunqu* artists such as Chen Yongling, Hu Zhifeng, Liang Guyin, Wang Zhiquan, Liu Xiurong and Xing Jinsha. Throughout the years, she honed her vocal skill under falsetto voice virtuoso Chan Wai-ling. In 2016, she formally became the disciple of veteran Cantonese Opera artist Chan Siu-fung. In recent years, Tang has devoted her effort to the production of new original works including *Recollection of Dreams*, *Li Qingzhao*, *A Ghost Story Retold*, *The Peregrinations of Confucius* and *Tale of the Jade Hairpin*. She currently is the member of the Art Form Panel (Chinese Traditional Performing Arts) of Leisure and Cultural Services Department.



呂洪廣 Lui Hung-kwong

粵劇名伶呂玉郎之子，曾於廣東粵劇學校修習；後因表現出色，獲選為重點培育人才，進入廣東粵劇院青年訓練班接受培訓。師拜名丑生文覺非，專工丑生及武生。移居香港後為各大劇團爭相延攬，活躍於香港、東南亞、美加及澳洲等地舞台。曾參與鳴芝聲、漢風、錦陞輝等劇團演出。參與開山劇目有《呂蒙正·評雪辨蹤》、《刺秦》等。

Son of famous Cantonese Opera actor Lui Yuk-long, Lui Hung-kwong has received training at Guangdong Cantonese Opera Academy. Due to excellent performance, he later entered Guangdong Cantonese Opera Institute's Youth Training Course to receive further training and became a disciple of renowned actor Man Kok-fei to specialise in the *chou* (clown) and *wusheng* (martial male) roles. Since relocating to Hong Kong, he has been recruited by various theatre companies and active in performances in Hong Kong, South East Asia, North America and Australia. He had performed for troupes like Ming Chee Sing, Hon Fung, Golden Blossom and participated in the premiere of *Tracking in the Snow* and *The Assassination of The First Emperor*.



阮德鏘 Johnson Yuen

生於梨園世家，7歲時應香港電台之邀首踏台板，演出粵劇《夜戰馬超》，飾演「馬超」一角。十餘歲於北京隨胡學禮習長靠武生、花臉及鬚生行當，返港後分別隨蔣世平及高潤權學習粵劇唱腔及鑼鼓運用。幼時已隨母親參與金輝煌劇團演出，演出經驗豐富，經常參與大型粵劇演出，包括《陰陽判》、《梁紅玉擊鼓退金兵》、《謝瑤環》、《碧波仙子》、《忽必烈大帝》、《狸貓換太子》(上、下本)、《長生殿》等，更曾創下一年演280餘場粵劇的紀錄。除幕前演出外，亦負責不少幕後的策劃及製作工作。現為香港電台第5台節目主持之一。

Born into a family with strong Chinese opera tradition, Johnson Yuen made his debut at the age of seven in performing the role of Ma Chiu in *Battle with Ma Chiu at Night*. In his teens, he went to Beijing to receive training in *changkao* (fighting in full armour), *hualian* (painted face) and *susheng* (bearded male) roles under Hu Xueli of the China Peking Opera Theatre Company. Upon return to Hong Kong, he received training in vocal skills and percussive points under Cheung Sai-ping and Ko Yun-kuen. Yuen has a wide-ranging performing career, having participated in his mother's Golden Opera Troupe and appeared in many major Cantonese Opera productions including *Liang Hongyu's War Drum Caused the Jin Troops to Retreat*, *Xie Yaobuan*, *The Nymph of the Azure Pond*, *Kubla Khan*, *Raccoon for a Prince* (Part 1 & 2) and *The Palace of Eternal Life*. He once participated in nearly 280 Cantonese Opera performances in just one year. Apart from that, he has also worked in coordination and production. He is currently a programme host on RTHK Radio 5.

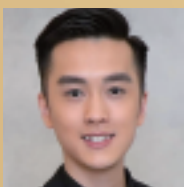


陳紀婷 Chan Kei-ting

畢業於香港演藝學院中國戲曲深造證書(粵劇)課程，並獲滙豐銀行慈善基金頒發獎學金到北京學習。師承誼父林錦堂，曾隨潘細倫、梁森兒、吳聿光、葉安怡、邢金沙、胡芝風等名師學習；2016年參演香港八和會館「粵劇新秀演出系列」，同年獲選為西九戲曲中心粵劇新星。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts Advanced Diploma Programme (Cantonese Opera), Chan Kei-ting was awarded a Hong Kong Bank Foundation scholarship to further her studies in Beijing. Mentored by her godfather Lam Kam-tong, she also received training from virtuosi like Poon Sai-lun, Leung Sum-ye, Ng Lut-kwong, Ye Anyi, Xing Jinsha and Hu Zhifeng. In 2016, she participated in the Cantonese Opera Young Talent Showcase organised by the Chinese Artists Association of Hong Kong. In the same year, she was named the Rising Stars in Cantonese Opera.

製作人員 Production Team



陳定邦 Chan Ting-pong

擊樂領導 Percussion Leader

幼時加入八和少年粵劇團、劍心粵劇團及金玉堂劇團學習身段，跟隨唐健垣老師習唱腔，其後在八和粵劇學院隨江成(江牛)老師學習擊樂。2005至07年多次參加大型粵曲比賽並獲獎項，除代表香港往廣州參加「寶墨園首屆國際廣東小曲王爭霸賽」勇奪冠軍及獲粵曲小曲王稱號外，更於首屆「全港18區粵曲精英歌唱比賽」中奪得季軍及台風大獎，並獲唱片公司垂青與「男花旦」趙震宇先生灌錄《蓮花身哪吒會母》及《沉香別母》兩首名曲CD及VCD。

Chan Ting-pong joined the Barwo Young Cantonese Opera Troupe, Kim Sum Cantonese Opera and Kam Yuk Tong Cantonese Opera Troupe to learn stylised movement and posture. He further learnt the vocal style from master Tong Kin-woon, and percussion from Kong Sing at the Cantonese Opera Academy of Hong Kong. He also participated in numerous large-scale Cantonese Opera competitions and won different awards from 2005 to 2007.



周熾楷 Kent Chau

音樂領導 Ensemble Leader

生於越南，13歲隨父母移居澳洲雪梨。至1993年移居香港，現為粵藝界著名音樂及擊樂領導。自幼對各種中外樂器興趣濃厚，其音樂啟蒙老師為父親周奕高先生。童年時分別跟隨音樂名家姚偉良先生學習正統西洋音樂及樂理，以及原籍越南音樂名師黃候萍先生(蝦頭)學習小提琴技巧，其後跟越南擊樂名宿蔡可傑先生學習擊樂。現職各劇團及曲藝界的音樂和擊樂領導。擔任八和會館音樂部理事，亦為在職新晉粵劇演員教授曲藝。曾在多個大型新編戲劇擔任音樂編寫，為粵劇音樂界一位能撰善奏之表表者。近年醉心擊樂，師承游龍，在各大小型劇團中擔任擊樂領導，更有幸被西九文化區戲曲中心邀請演出新編粵劇《霸王別姬》。曾到不同地方演出包括北京、上海、福建、泉州及台灣等。

Born in Vietnam, Kent Chau moved to Sydney, Australia with his parents at the age of 13. Chau moved to Hong Kong in 1993 and is currently a famous music and percussion leader in Cantonese Opera industry. He has strong interest in various Chinese and foreign musical instruments since his childhood. His music enlightenment teacher is his father, Chau Yi-ka. Kent learnt Western music and music theory from musician Yiu Wai-leung, learnt violin from the Vietnamese music master Wong Hou-ping, and became a disciple of the percussion master Tsai Ho-kit. He is the council member of the Music Section of the Chinese Artists Association of Hong Kong and teaches young Cantonese Opera performers. He is invited by the Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District to take part in the new Cantonese Opera *Farewell My Concubine*. He has also performed in various places including Beijing, Shanghai, Fujian, Quanzhou and Taiwan.



文華 Man Wah

燈光設計 Lighting Designer

2001年起任天馬菁莪粵劇團舞美設計至今。曾為多個職業團體設計燈光，包括麗晶粵劇團《新倩女幽魂》(2011)、玲瓏粵劇團《還魂記夢》(2012)、天虹粵劇團《鬥三煞》(2018)等。2019年為香港八和會館在西九文化區戲曲中心演出《紫釵記》、《獅吼記》及《萬世留芳張玉喬》。

Man Wah has been the stage designer for the Sensational Sprouts Cantonese Opera Association since 2001, responsible for the lighting design of all productions of the troupe. Other lighting design projects for different professional opera troupes include *A Chinese Ghost Story II* by Lai Ching Cantonese Opera Troupe in 2011; *Recollection of Dreams* by Ling Lung Cantonese Opera Troupe in 2012; *Fiend Battle* by Rainbow Opera Troupe in 2018, and *The Legend of Purple Hairpin*, *The Outburst of a Jealous Wife* and *The Immortal Zhang Yuqiao* staged by the Chinese Artists Association of Hong Kong in Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District in 2019.

製作人員

Production Team

編劇 / 藝術總監:	新劍郎	Playwright / Artistic Director:	Sun Kim-long
擊樂領導:	陳定邦	Percussion Leader:	Chan Ting-pong
音樂領導:	周熾楷	Ensemble Leader:	Kent Chau
舞台監督:	孟錦全	Stage Manager:	Mang Kam-chuen
燈光設計:	文華	Lighting Designer:	Man Wah
經理:	黃肇生	Manager:	Wong Siu-sang
燈光佈景:	廣興舞台佈景製作公司	Lighting and Set:	Kwong Hing Stage Scene Production Company
道具服裝:	金儀粵劇服裝公司	Props and Costume:	Kam Yee Costumes Company
總務:	陳健一	General Affairs:	Chan Kin-yat

場刊資料翻譯: 黃紫藍、格致語言顧問有限公司
字幕翻譯: 洗麗芳

House Programme Information Translation: Jeanie Wong, KCL Language Consultancy Ltd
English Translation of Surtitles: Jacqueline Sin

各位觀眾:

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.



場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSd cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:
www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information is provided by the arts group.



中國戲曲節 Chinese Opera Festival | Q